

by / Lezione su revisioni

Esempi

BZ T+R 16.5.2023 / BE L+L 24.5.2023

Problemi di traduzione e revisione

Esercizi di riscaldamento:

A) Quiz: trova l'errore!

B) Una sciagurata epistola

C) Approviamo la proposta, ma l'affossiamo...

D) Progetti (preliminari) e rapporti (esplicativi) delle commissioni: tracciabilità?

1. Iv. Pa. Diritto di ricorso delle associazioni. Evitare una sfida tra Davide e Golia.

Rapporto (esplicativo) della CAPTE-N (consultazione)

3. Punti essenziali del progetto

3.1 La normativa proposta

Il progetto preliminare prevede all'articolo 12 capoverso 1^{bis} LPN che il diritto di ricorrere secondo l'articolo 12 LPN contro decisioni concernenti edifici abitativi con una superficie di piano inferiore a 400 m² all'interno di zone edificabili non sia più riconosciuto.

Die Vorlage sieht in Artikel 12 Absatz 1^{bis} NHG vor, dass das Verbandsbeschwerderecht nach Artikel 12 NHG gegen Wohnbauten mit einer Geschossfläche von weniger als 400 m² innerhalb der Bauzone nicht mehr bestehen soll.

2. Iv. Pa. Assoggettare le infrastrutture strategiche dell'economia energetica alla Lex Koller.

Rapporto della CAPTE-N

A.

Gli acquirenti, il cui obbligo dell'autorizzazione non può essere escluso a priori, devono chiedere *sotto la propria responsabilità* all'autorità competente il rilascio dell'autorizzazione o l'accertamento che quest'ultima non è necessaria.

Erwerberinnen oder Erwerber, deren Bewilligungspflicht sich nicht ohne weiteres ausschliessen lässt, haben bei der zuständigen Behörde *eigenverantwortlich* um die Bewilligung oder die Feststellung nachzusuchen, dass sie keiner Bewilligung bedürfen.

B.

Per l'interpretazione delle disposizioni dell'attuale LAFE, che si applicano direttamente o per analogia all'acquisto di infrastrutture energetiche, si può ricorrere alla giurisprudenza e alla prassi finora sviluppate per l'acquisto di fondi da parte di persone all'estero.

Zur Auslegung derjenigen Bestimmungen des geltenden BewG, welche unmittelbar oder sinngemäss auch auf den Erwerb von Energieinfrastrukturen zur Anwendung kommen, kann die bisher entwickelte Rechtsprechung und Praxis beim Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland sinngemäss herangezogen werden.

3. Valutazione annuale dello stato della minaccia.

Rapporto del Consiglio federale

Ciò è dovuto, da un lato, anche agli sforzi di difesa dell'Ucraina, poiché le singole operazioni sono state pianificate molto bene, ma i loro effetti sono stati vanificati.

Dies ist zum einen den Abwehrbemühungen der Ukraine geschuldet, da einzelne Operationen sehr wohl geplant, aber in ihrer Wirkung vereitelt wurden.

4. Valutazione annuale dello stato della minaccia.

Rapporto del Consiglio federale

Questi gruppi sono coinvolti, almeno indirettamente, negli avvenimenti bellici e, in alcuni casi, non è chiaro in che misura agiscano effettivamente indipendentemente dalle parti belligeranti. Ciò rende, da un lato, più difficile l'attribuzione, vale a dire l'assegnazione di un'azione a un autore, e, dall'altro, operazioni ciber riferibili ad attori privati contro le infrastrutture critiche possono comportare un'escalation.

Diese Gruppierungen sind zumindest indirekt in das Kriegsgeschehen involviert und in einzelnen Fällen ist unklar, wie unabhängig von den Kriegsparteien sie tatsächlich agieren. Dies erschwert zum einen die Attribution, also die Zuordnung einer Aktion zu ihrem Urheber, zum anderen können von privaten Akteuren ausgehende Cyberoperationen gegen kritische Infrastrukturen zu einer Eskalation führen.

5. Valutazione annuale dello stato della minaccia.

Rapporto del Consiglio federale

Dopo che nel 2021 in particolare gli ambienti corona-scettici hanno intensificato le loro attività, nel 2022 gli ambienti di estrema sinistra e di estrema destra sono tornati in primo piano nell'ambito dell'estremismo. La rivalità tra di loro ha portato a diversi scontri violenti tra i loro rispettivi membri.

Nachdem 2021 insbesondere die coronaextremistische Szene ihre Aktivitäten intensiviert hatte, standen 2022 die rechts- und die linksextremistische Szene im Bereich Extremismus wieder im Vordergrund. Deren Rivalität untereinander führte zu mehreren gewaltsamen Zusammenstößen zwischen ihren jeweiligen Mitgliedern.

6. Valutazione annuale dello stato della minaccia.

Rapporto del Consiglio federale

L'ONU e l'OSCE hanno continuato a perdere la loro efficacia nel contesto della guerra della Russia contro l'Ucraina in qualità di forum internazionali per garantire la pace e la sicurezza: nel Consiglio di sicurezza dell'ONU con la Russia siede un membro permanente, che in Ucraina ha violato lo Statuto delle Nazioni Unite e ha infranto, non soltanto in Ucraina, il diritto internazionale.

Die UNO und die OSZE haben im Kontext von Russlands Krieg gegen die Ukraine als internationale Foren zur Gewährleistung von Frieden und Sicherheit weiter an Wirkung verloren: Im UNO-Sicherheitsrat sitzt mit Russland ein ständiges Mitglied, das in der Ukraine die UNO-Charta verletzt und nicht nur in der Ukraine Völkerrecht gebrochen hat.

7. Messaggio concernente la modifica della legge federale sulla sistemazione dei corsi d'acqua

Commento alla legge federale del 22 marzo 1985 concernente l'utilizzazione dell'imposta sugli oli minerali a destinazione vincolata e di altri mezzi a destinazione vincolata per il traffico stradale e aereo (Modifica di altri atti normativi)

Art. 32 cpv. 1

Il rimando alla legislazione federale concernente l'alta vigilanza della Confederazione sulla polizia delle foreste e a quella concernente la polizia delle acque è sostituito con il rimando alla LFo e alla LSCA. Inoltre vengono completate le date dell'entrata in vigore della legge forestale e della LSCA.

Art. 32 Abs. 1

Der Verweis auf die «Bundesgesetzgebung betreffend die eidgenössische Oberaufsicht über die Forstpolizei» und die «Bundesgesetzgebung über die Wasserbaupolizei» wird durch den Verweis auf das WaG und das Wasserbaugesetz ersetzt. Zudem werden die Daten des Inkrafttretens des Wald- und des Wasserbaugesetzes ergänzt.

Atto modificatore (Modifica di altri atti normativi)

Art. 32 cpv. 1

¹ I contributi della Confederazione sono commisurati alle disposizioni della legge forestale del 4 ottobre 1991 e della legge federale del 21 giugno 1991 sulla sistemazione dei corsi d'acqua.

Art. 32 Abs. 1

¹ Die Beiträge des Bundes bemessen sich nach den Bestimmungen des Waldgesetzes vom 4. Oktober 1991 und des Wasserbaugesetzes vom 21. Juni 1991.

Diritto vigente

¹ I contributi sono commisurati alle disposizioni della legislazione federale concernente l'alta vigilanza della Confederazione sulla polizia delle foreste e di quella concernente la polizia delle acque.

¹ Die Beiträge des Bundes bemessen sich nach den Bestimmungen der Bundesgesetzgebung betreffend die eidgenössische Oberaufsicht über die Forstpolizei und der Bundesgesetzgebung über die Wasserbaupolizei.

8. Messaggio concernente la modifica della legge federale sulla sistemazione dei corsi d'acqua

Commento alla legge federale del 24 gennaio 1991 sulla protezione delle acque (Modifica di altri atti normativi)

Al capoverso 3 lettera b della versione francese viene adeguato l'aggettivo «per quanto possibile» (*autant que possible*).

In Absatz 3 Buchstabe b wird das Adjektiv «weitgehend» der französischen Sprachversion angepasst: «so weit als möglich» (*autant que possible*).

À l'al. 3, let. b, l'adjectif «weitgehend» est remplacé par «so weit als möglich», de manière à être conforme avec la version française «autant que possible».

Atto modificatore (Modifica di altri atti normativi)

³ Le acque superficiali e lo spazio riservato alle acque devono essere sistemati e sottoposti a manutenzione in modo da:

b. salvaguardare **per quanto possibile** l'interazione tra acque superficiali e acque sotterranee;

³ Oberirdische Gewässer und Gewässerraum müssen so gestaltet und unterhalten werden, dass:

b. die Wechselwirkungen zwischen ober- und unterirdischen Gewässern **so weit als möglich** erhalten bleiben;

³ Les eaux superficielles et l'espace réservé aux eaux sont aménagés et entretenus de façon à ce que :

b. les interactions entre eaux superficielles et eaux souterraines soient maintenues **autant que possible**;

Diritto vigente

² Nell'ambito dell'arginatura o correzione, il tracciato naturale del corso d'acqua dev'essere per quanto possibile rispettato o ricostituito. Il corso d'acqua e lo spazio riservato alle acque devono essere sistemati in modo da:

b. conservare **in larga misura** le interazioni fra le acque superficiali e quelle sotterranee;

² Dabei muss der natürliche Verlauf des Gewässers möglichst beibehalten oder wiederhergestellt werden. Gewässer und Gewässerraum müssen so gestaltet werden, dass:

b. die Wechselwirkungen zwischen ober- und unterirdischem Gewässer **weitgehend** erhalten bleiben;

² Lors de ces interventions, le tracé naturel des cours d'eau doit autant que possible être respecté ou rétabli. Les eaux et l'espace réservé aux eaux doivent être aménagés de façon à ce que:

b. les interactions entre eaux superficielles et eaux souterraines soient maintenues **autant que possible**;

9. Messaggio concernente la modifica della legge sui trapianti

Di norma, gli esami per la tipizzazione menzionati non riguardano malattie ereditarie per cui si può rinunciare all'applicazione delle disposizioni specifiche della legge federale concernente gli esami genetici sull'essere umano (LEGU) concernenti il diritto di prescrivere o l'obbligo di autorizzazione.

Die genannten typisierungsrelevanten Untersuchungen betreffen in der Regel keine Erbkrankheiten, weshalb auf die Anwendung der spezifischen Vorgaben des Bundesgesetzes über genetische Untersuchungen beim Menschen (GUMG) zur Veranlassung und zur Bewilligungspflicht verzichtet werden kann.

10. Rapporto sulla politica economica esterna 2022

In qualità di grandi esportatori di energia, derrate alimentari, mangimi e materie prime industriali, la Russia e l'Ucraina svolgono un ruolo importante per l'economia mondiale. Infatti, nel 2019 i due Paesi coprivano insieme ben il 25 per cento delle esportazioni di grano su scala mondiale.

Als grosse Exporteure von Energieträgern, Lebens- und Futtermitteln sowie Industrierohstoffen sind Russland und die Ukraine für die Weltwirtschaft bedeutend. So hatten 2019 beide Länder zusammen einen Anteil von gut 25 Prozent an den weltweiten Weizenexporten.

11. Decisione generale della Commissione federale delle case da gioco (CFCG) concernente la limitazione dell'accesso alle offerte di gioco in linea non autorizzate in Svizzera

La commissione federale delle case da gioco (CFCG) ai sensi degli art. 86 ss della Legge federale sui giochi in denaro del 29 settembre 2017 (LGD), decide:

L'accesso ai giochi in denaro svolti in linea, i quali non sono autorizzati in Svizzera, deve essere bloccato dai fornitori di servizi di telecomunicazione, conformemente all'articolo 86 capoverso 1–4 LGD.

La lista dei domini da bloccare che rientrano nella competenza della Commissione federale delle case da gioco è stata modificata. La lista aggiornata è visibile in linea ([link](#)).

Die Eidgenössische Spielbankenkommission (ESBK) gestützt auf Artikel 86 ff. des Bundesgesetzes über Geldspiele vom 29. September 2017 (BGS), verfügt:

Der Zugang zu online durchgeführten Geldspielen, die in der Schweiz nicht bewilligt sind, ist entsprechend Artikel 86 Absatz 1–4 BGS durch die schweizerischen Fernmeldediensteanbieterinnen zu sperren.

Die Liste der zu sperrenden Domains im Zuständigkeitsbereich der Eidgenössischen Spielbankenkommission (ESBK) wurde angepasst. Die aktualisierte Liste ist online einsehbar ([link](#)).

12. Rapporto sulla politica economica esterna 2022

Il Consiglio federale ha affrontato il tema del caro energia esaminando varie opzioni d'intervento. Tuttavia, vista la buona situazione economica e il tasso d'inflazione relativamente basso rispetto ad altri Paesi, non ha intravvisto la necessità di ulteriori interventi.

Der Bundesrat befasste sich mit den Auswirkungen der hohen Energiepreise und prüfte mögliche Massnahmen. Der Bundesrat sah jedoch aufgrund der guten wirtschaftlichen Lage und der im internationalen Vergleich relativ tiefen Inflation keinen Handlungsbedarf.